

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



CHe' mi ik'uxonla ajk



AUDIO 101

Mi yälob ili bäbäk'eñ bä ty'añ, lok'em tyi lakñojtye'elob, cha'añ yom abi tsajälönla che' bä mi lakchuk jiñi ajk. Bakijach bä ajk, kome añ kölem ajk ambä tyi kölem ñajb, añ ajk muk' bä ikolel tyi xäk' ja', che' ja'el añ muk' bä ikolel tyi alä pa'tyak. Jiñ cha'añ añ kölem bä, añ ip'isoljach bä, yik'oty weñ ch'och'ok bä. Mi tsa' abi achuku jiñi ajk, mach abi yomik mi awäk' ak'äb ya' tyi ijol o läk'al tyi yej, kome mi tsa' abi ik'uxuyety, mach abi añik mi ikol ak'äb.

Jiñ tyo abierta mi ityojmel jiñi chajk o lakmam. Yambä mi yälob cha'añ juntykil lakpi'al tsa' k'uxle tyi ajk, che' jiñi tsa' abi itsänsa jiñi ajk, kome muk' abi ikolbentyel ik'äb tsa' iña'tya. CHE' jiñi ts'uyu jiñi alä ajk ya' tyi ik'äb, tsa' abi itsepbe ijol, cha' ts'uyu tsa' käle. CHaku jiñtyo abi tsa' tyojmi jiñi chajk tsa' yajli jiñi ijol ajk. CHE' abi tsa' ujtyi bajche' jiñi.

Ña'tyäntyel



AUDIO 102

CHuki yes, chuki yes.
M i its'uytyäl
tyi tyi' ch'eñ
mi its'u' ch'ich'.
CHuki jiñi.

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mach yujilik we'el,
che' bä añ k'iñijel
mi yäk'ob tyi soñ.
CHuki jiñi.

Suts

Kitaraj

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mi abejch'uñ tyi chij'
mi achok tyi lum
mi icha'len kabäl soñ.
CHuki jiñi.

CHuki jiñi, chuki jiñi.
Mach yujilik kisiñ
yujil ñuxijel
mi yotsañ iñi' tyi
xijiñ ok'ol mach chityamik.
CHuki jiñi.

K'ok

Xpech

Interpretación
al español





99. El cazador de venados

AUDIO 206

Se dice que en una ocasión un campesino fue a cazar un venado. De tanto intentarlo se cansó, no pudo y no encontró la forma de hacerlo, hasta que se fastidió.

Lo que hizo después fue hacer una trampa en el lugar donde el venado pasaba todos los días. Al cabo de diez días, volvió al lugar donde había dejado la trampa, pero antes le dijo a su esposa:

—Hoy iré a chapear la milpa. Regresaré cayendo la noche. Pero si a esa hora no llego, regresaré por la madrugada, de mañana.

Eso le dijo a su esposa, antes de irse a la milpa.

El campesino llegó donde había hecho un tapesco, que es un escondite para observar los animales que pasan o que llegan tomar agua y bañarse, como el venado, el jabalí, el sereque, el armadillo y otros más. Cuando llegó al lugar, hacía minutos que había pasado un animal. El campesino se subió al tapesco que había hecho para tantear a los animales que pasan por ese lugar. Buscó un lugar para colocar su morral y su arma de fuego. En ese lugar comenzó a fabricar una trampa: colocó un lazo justo en el lugar donde pasa el venado. Después de terminar, se sentó a esperar en el escondite que había hecho. Ahí estaba esperando a que el animal se acercara a la trampa, pero ya era tarde y estaba cayendo la noche.

De pronto, pasó aleteando una pea y varias aves que siguen al venado. Al ver tantos animales, inmediatamente se amarró un lazo en la cintura. Y de pronto, se venían acercando dos venados con cuernos muy largos, que caminaban junto a la trampa preparada y lista. Mientras, el hombre observaba desde el escondite que había hecho. Cuando los animales estaban más cerca, cortó uno de los lazos. En ese momento, saltaron los dos venados y quedaron atrapados en la trampa. Ese mismo día, pasó por suerte, junto a él, un hombre que a lo lejos escuchó el quejido. Se acercó y vio al campesino atrapado que también había quedado atrapado entre los palos de la trampa. Cuando estaba liberando al campesino, apareció un venado atrapado en la trampa. Al ir cortando los lazos, apareció otro.

—Pero, ¿qué te pasó? —preguntaba el hombre que estaba auxiliándolo.

El campesino contestó:

—Tú no estés preguntando, libérame y ya.

Al quedar los dos venados expuestos, los quitaron de la trampa, los sacaron y cada uno se llevó

cargando un venado. El campesino le decía al otro:

—Si no hubieras aparecido para ayudarme, me hubiera muerto también en la trampa,

El cazador también estaba sangrando.

100. Tú eres la identidad de mi pueblo

AUDIO 207

Bandera de mi gran país,
se te respeta en todo el territorio.
Nos representas ante el mundo
como algo único y profundo.

Representas lo lindo de mi gran pueblo.
Representas la humildad de mi gente,
Representas la paz de mi patria,
así como los orígenes de mis descendientes

Ondean tan bonita desde el asta.
Ondean al ritmo melodioso del aire.
Eres identidad nacional.
Estás presente en todo mi ser.



101. La mordida de la tortuga

AUDIO 208

Nuestros antepasados advierten que al agarrar una tortuga, se tiene que hacer con mucha precaución y cuidado, ya sean chicas o grandes.

Ambas son muy peligrosas. Algunas crecen en lagunas y arroyos, de eso depende el tamaño. Cuando agarres una, no le pongas la mano sobre la cabeza ni por la boca. Son peligrosas, si te muerde no te soltará los dedos.

Cuentan que la tortuga, al morderte los dedos, te soltará hasta que se escuche el estruendo de un rayo. Así le paso un señor de la comunidad al que le mordió los dedos una tortuga. La mató para que los soltara. Creyó que con eso lo iba a soltar, pero no fue así. Le cortó la cabeza. Quedó pegada en los dedos. Pasaron los días, hasta que tronó el rayo, cayó la cabeza que estaba pegada en los dedos de aquel hombre.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

